

การใช้ภาษาในข่าวเศรษฐกิจในหนังสือพิมพ์ไทยระหว่างปี พ.ศ. ๒๕๓๗ - ๒๕๔๑



นางสาวพรวิภา ไชยสมคุณ

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาไทย ภาควิชาภาษาไทย

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา ๒๕๔๓

ISBN 974-03-0004-9

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

1 2 พ.ย. 2546

119828883

THE USE OF LANGUAGE IN BUSINESS NEWS IN THAI NEWSPAPERS , 1994 - 1998

Miss Pornwipa Chaisomkhun

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Master of Arts in Thai

Department of Thai

Faculty of Arts

Chulalongkorn University

Academic Year 2000

ISBN 974-03-0004-9

หัวข้อวิทยานิพนธ์

การใช้ภาษาในข่าวเศรษฐกิจในหนังสือพิมพ์ไทยระหว่างปี พ.ศ.

๒๕๓๗ - ๒๕๔๑

โดย

นางสาวพรวิภา ไชยสมคุณ

สาขาวิชา

ภาษาไทย

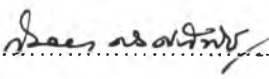
อาจารย์ที่ปรึกษา

รศ.ดร.สุนันท์ อัญชลีบุญกุล

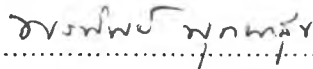
อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม


ศ.ดร.กาญจนา นาคสกุล

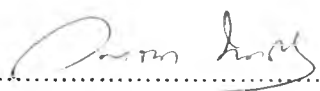
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้บัณฑิตวิทยาลัยรับนี้เป็น  
ส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรมหาบัณฑิต

.....  ..... คณะบดีคณะอักษรศาสตร์  
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ม.ร.ว. กัลยา ดิงศภัதிய์)

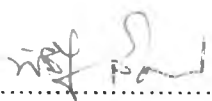
คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

.....  ..... ประธานกรรมการ  
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.พรทิพย์ พุกผาสุข)

.....  ..... อาจารย์ที่ปรึกษา  
(รองศาสตราจารย์ ดร.สุนันท์ อัญชลีบุญกุล)

.....  ..... อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม  
(ศาสตราจารย์ ดร.กาญจนา นาคสกุล)

.....  ..... กรรมการ  
(อาจารย์ ดร.เทพี จรัสจรวงเกียรติ)

.....  ..... กรรมการ  
(ดร.พิสิฐ ลิ้อาธรรม)

พรวิภา ไชยสมคุณ : การใช้ภาษาในข่าวเศรษฐกิจในหนังสือพิมพ์ไทยระหว่างปี พ.ศ. ๒๕๓๗ - ๒๕๔๑ (THE USE OF LANGUAGE IN BUSINESS NEWS IN THAI NEWSPAPER, 1994 - 1998)  
 อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ : รศ.ดร.สุนันท์ อัญชลีบุญกุล, อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม : ศ.ดร.กาญจนา นาคสกุล, ๑๖๗หน้า. ISBN 974 - 03-0004-9

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการใช้ภาษาในข่าวเศรษฐกิจในหนังสือพิมพ์ไทยระหว่างปี พ.ศ.๒๕๓๗ - ๒๕๔๑ และความสัมพันธ์ของการใช้ภาษากับเหตุการณ์ทางเศรษฐกิจ ผู้วิจัยเก็บข้อมูลจากหนังสือพิมพ์รายวันและราย ๓ วัน หนังสือพิมพ์รายวัน ได้แก่ กรุงเทพธุรกิจ ผู้จัดการรายวัน และวัฏจักรรายวัน หนังสือพิมพ์ราย ๓ วัน ได้แก่ ฐานเศรษฐกิจ และประชาชาติธุรกิจ รวมจำนวนหนังสือพิมพ์ที่เก็บข้อมูลทั้งหมด ๙๖๐ ฉบับ

วิทยานิพนธ์แบ่งออกเป็น ๖ บท บทที่ ๑ กล่าวถึงความเป็นมาของปัญหา วัตถุประสงค์ของการวิจัย สมมติฐานของการวิจัย ขอบเขตของการวิจัย และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง บทที่ ๒ กล่าวถึงการเสนอข่าวเศรษฐกิจในหนังสือพิมพ์ บทที่ ๓ กล่าวถึงลักษณะของคำที่ใช้ในการเสนอข่าวเศรษฐกิจ บทที่ ๔ กล่าวถึงลักษณะของวลีและประโยคที่ใช้ในการเสนอข่าวเศรษฐกิจ บทที่ ๕ กล่าวถึงความสัมพันธ์ของการใช้ภาษากับเหตุการณ์ทางเศรษฐกิจ และบทที่ ๖ สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ

ผลการศึกษาสรุปได้ว่าลักษณะคำในข่าวเศรษฐกิจมีลักษณะเด่น ได้แก่ ใช้คำภาษาต่างประเทศ ใช้คำที่มีความหมายไม่สอดคล้องกัน ใช้คำแสดงภาพพจน์แบบอุปลักษณ์เปรียบการทำการค้ากับการทำสงคราม ลักษณะอื่นๆของคำที่ผู้เขียนข่าวใช้ไม่แตกต่างจากภาษาทั่วไปแต่เพิ่มลักษณะพิเศษ ได้แก่ ใช้คำย่อ - อักษรย่อ ใช้คำสแลง ใช้คำที่มีเสียงสัมผัสคล้องจอง ใช้คำสมญานาม ลักษณะของวลีแตกต่างจากภาษามาตรฐาน ๓ ลักษณะ ได้แก่ ให้นำวลีบอกจำนวนที่เปลี่ยนรูปแบบ ใช้กริยาวลีแทนคำกริยาโดยไม่จำเป็น ใช้วลีที่เป็นจำนวนแปลภาษาต่างประเทศ ประโยคมีลักษณะพิเศษ ๖ ลักษณะ ได้แก่ ใช้ประโยคกรรม ใช้ประโยคที่ขึ้นต้นด้วยคำว่า "ซึ่ง" ใช้ประโยคที่ขึ้นต้นด้วยบุพบทวลี ใช้ประโยคที่ละหน่วยประโยค ใช้ประโยคที่ใช้คำบุพบทโดยไม่จำเป็น ใช้ประโยคความซ้อน การใช้ภาษาสัมพันธ์กับเหตุการณ์ เมื่อสภาพเศรษฐกิจเปลี่ยนแปลงก็จะมีคำศัพท์ที่แสดงสภาพเศรษฐกิจตลอดจนคำศัพท์ที่แสดงมาตรการแก้ไขปัญหาเศรษฐกิจเกิดขึ้น

ภาควิชา ..... ภาษาไทย ..... ลายมือชื่อนิติกร .....  
 สาขาวิชา ..... ภาษาไทย ..... ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา .....  
 ปีการศึกษา ๒๕๔๑ ..... ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม .....

##4080158822 : MAJOR THAI

KEY WORD : LANGUAGE OF THE BUSINESS NEWS / NEWSPAPER

PORNWIPA CHAISOMKHUN : THE USE OF LANGUAGE IN BUSINESS NEWS IN THAI  
NEWSPAPERS , 1994 – 1998. THESIS ADVISOR : ASSOCT. PROF. SUNANT  
ANCHALEENUKON, Ph.D. CO – ADVISOR : PROF. KARNCHANA NACASKUL,  
Ph.D. 167 pp. ISBN 974 03-0004-9

The purpose of this thesis is to study the use of language in business news in the Thai newspapers during 1994 – 1998 A.D., and to study the relationship between economic terms and economic events. Data is collected from 3 daily newspapers namely Khruang-thep Thurakit, Phuchatkarn Raajwan and Wattachak Raajwan , together with 2 three- day newspapers, namely Thansetthakit and Prachachat Thurakit, totaling 960 copies.

This thesis is divided into six chapters. Chapter 1 introduces the problems and describes the objectives, the hypothesis, and the scope of the research, together with the related research works. Chapter 2 deals with the reporting of business news in the newspapers. Chapter 3 describes the characteristics of words used in presenting economic news. Chapter 4 describes the characteristics of sentences and of phrases in economic news. Chapter 5 presents the relationship between the usage of economic terms and the corresponding economic events. Chapter 6 concludes and provides suggestions.

The result of this study shows the outstanding characteristics of words used in economic news, namely the uses of foreign words, the uses of words with unrelated meanings, the uses of figure of speech comparing business to war, the uses of abbreviation, slang, rhyming and alliteration, and nicknaming.

The uses of phrases differ from those of standard usage ,namely the uses of the quantitative noun - phrases, the uses of verbal phrases in stead of plain verbs , the uses of translated foreign phrases. The 6 special types of sentences are passive - voice sentences, sentences beginning of "that", sentences beginning with prepositional phrases, complex sentences with missing sentence units, sentences using prepositions unnecessarily, and complex sentences. The uses of language generally relate to events. When the economy changes, the terminology and the uses of language will change to describe both economic conditions and the measure used to solve economic problems.

Department	..... Thai .....	Student 's signature	PORNWIPA CHAISOMKHUN
Field of study	..... Thai .....	Advisor 's signature	Sunant Anchaleenukon
Academic year	..... 2000 .....	Co – advisor 's signature	Karnchana Nacaskul

## กิตติกรรมประกาศ

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ ศ.ดร.กาญจนา นาคสกุล และ รศ.ดร.สุนันท์ อัญชลีอนุกุล อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ซึ่งกรุณาให้คำแนะนำและข้อคิดเห็นต่างๆ อันเป็นประโยชน์ต่อการวิจัย ทั้งยังช่วยแก้ไขข้อบกพร่องต่างๆตลอดมาด้วยความเมตตาและเอาใจใส่ ทำให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วง

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ ผศ.ดร.พรทิพย์ พุกผาสุข อ.ดร.เทพี จรัสจรุงเกียรติ และ ดร.พิสิฐ ลีอารธรรม ผู้เชี่ยวชาญด้านเศรษฐศาสตร์ ที่กรุณาให้คำแนะนำอันเป็นประโยชน์ต่อการวิจัยและแก้ไขข้อบกพร่องต่างๆ จนทำให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สมบูรณ์และถูกต้องยิ่งขึ้น

ขอขอบพระคุณคณาจารย์ภาควิชาภาษาไทยที่ประสิทธิ์ประสาทวิชาความรู้ทางภาษาไทยให้แก่ผู้วิจัย

ขอขอบพระคุณภาควิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ที่กรุณาให้ทุนศึกษาต่อระดับมหาบัณฑิต

นอกจากนี้ผู้วิจัยขอขอบคุณเพื่อนๆทุกคนที่คอยให้กำลังใจและช่วยเหลือผู้วิจัยเสมอมา  
ท้ายที่สุดผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ บิดาผู้ล่วงลับ มารดาและสมาชิกทุกคนในครอบครัว ที่คอยให้กำลังใจและสนับสนุนเรื่องการเรียนรู้เสมอมา

## สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
สารบัญ.....	ช
บทที่	
๑ บทนำ.....	๑
๑.๑ ความเป็นมาของปัญหา.....	๑
๑.๒ วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	๔
๑.๓ สมมติฐานของการวิจัย.....	๔
๑.๔ ขอบเขตของการวิจัย.....	๕
๑.๕ วิธีดำเนินการวิจัย.....	๗
๑.๖ เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	๘
๑.๗ ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	๑๓
๑.๘ คำนิยามศัพท์.....	๑๓
๑.๙ ข้อตกลงเบื้องต้น.....	๑๓
๒. การเสนอข่าวเศรษฐกิจในหนังสือพิมพ์.....	๑๔
๒.๑ ความหมายของข่าวเศรษฐกิจ.....	๑๔
๒.๒ ประเภทและเนื้อหาของข่าวเศรษฐกิจ.....	๑๔
๒.๓ โครงสร้างของการเสนอข่าว.....	๑๙
๓. ลักษณะของคำในการเสนอข่าวเศรษฐกิจ.....	๒๔
๓.๑ คำภาษาต่างประเทศ.....	๒๔
๓.๑.๑ คำภาษาอังกฤษ.....	๒๕
๓.๑.๑.๑ คำศัพท์ภาษาอังกฤษที่เขียนด้วยอักษรโรมัน.....	๓๐
๓.๑.๑.๒ คำทับศัพท์.....	๒๙
๓.๑.๑.๓ คำยืมแปล.....	๔๘
๓.๑.๑.๔ คำศัพท์บัญญัติ.....	๕๑

## สารบัญ (ต่อ)

บทที่	หน้า
๓.๑.๒ คำภาษาจีน.....	๖๐
๓.๑.๒.๑ คำภาษาจีนที่ไม่มีคำแปล.....	๖๑
๓.๑.๒.๒ คำภาษาจีนที่มีคำแปล.....	๖๓
๓.๒ คำย่อ - อักษรย่อ.....	๖๔
๓.๒.๑ คำย่อ.....	๖๔
๓.๒.๒ อักษรย่อ.....	๖๖
๓.๓ คำสแลง.....	๖๙
๓.๔ คำที่มีเสียงสัมผัสคล้องจอง.....	๗๓
๓.๔.๑ คำสัมผัสอักษร.....	๗๓
๓.๔.๒ คำสัมผัสสระ.....	๗๔
๓.๕ คำที่มีความหมายไม่สอดคล้องกัน.....	๗๗
๓.๕.๑ คำกริยาที่ไม่สอดคล้องกับคำนาม.....	๗๘
๓.๕.๒ คำขยายที่ไม่สอดคล้องกับคำกริยา.....	๘๒
๓.๕.๓ คำนามที่ไม่สอดคล้องกัน.....	๘๓
๓.๖ คำสมญานาม.....	๘๔
๓.๖.๑ สมญานามที่แสดงสัญลักษณ์ขององค์กร.....	๘๕
๓.๖.๒ สมญานามที่แสดงขนาดขององค์กรหรือสินค้า.....	๘๖
๓.๖.๓ สมญานามที่แสดงลักษณะเด่นเฉพาะตัว.....	๘๙
๓.๖.๔ สมญานามที่แสดงลักษณะของสินค้า.....	๙๒
๓.๗ คำแสดงภาพพจน์.....	๙๓
๓.๗.๑ คำแสดงภาพพจน์แบบอุปมา.....	๙๓
๓.๗.๒ คำแสดงภาพพจน์แบบอุปลักษณ์.....	๙๔
๓.๗.๓ คำแสดงภาพพจน์แบบบุคลาธิษฐาน.....	๙๗
๓.๗.๔ คำแสดงภาพพจน์แบบอติพจน์.....	๑๐๕
๔. ลักษณะของวลีและประโยคในการเสนอข่าวเศรษฐกิจ.....	๑๑๐
๔.๑ วลี.....	๑๑๐
๔.๑.๑ วลีที่เป็นสำนวนแปลภาษาต่างประเทศ.....	๑๑๐
๔.๑.๒ นามวลีบอกจำนวนที่เปลี่ยนรูปแบบ.....	๑๑๔



สารบัญ (ต่อ)

บทที่	หน้า
๔.๑.๓ ใช้กริยาวลีแทนคำกริยาโดยไม่จำเป็น.....	๑๑๗
๔.๒ ประโยค.....	๑๑๗
๔.๒.๑ ประโยคกรรม.....	๑๒๑
๔.๒.๑.๑ ประโยคกรรมที่มีผู้กระทำ.....	๑๒๑
๔.๒.๑.๒ ประโยคกรรมที่ไม่มีผู้กระทำ.....	๑๒๖
๔.๒.๒ ประโยคที่ขึ้นต้นด้วยคำว่า “ซึ่ง”.....	๑๒๗
๔.๒.๓ ประโยคที่ขึ้นต้นด้วยบุพบทวลี.....	๑๒๙
๔.๒.๔ ประโยคที่ละหน่วยประโยค.....	๑๓๑
๔.๒.๔.๑ ละประธาน.....	๑๓๑
๔.๒.๔.๒ ละกรรม.....	๑๓๒
๔.๒.๔.๓ ละคำเชื่อม.....	๑๓๓
๔.๒.๕ ประโยคที่ใช้คำบุพบทโดยไม่จำเป็น.....	๑๓๔
๔.๒.๖ ประโยคความซ้อน.....	๑๓๖
๕. ความสัมพันธ์ของการใช้ภาษา กับเหตุการณ์ทางเศรษฐกิจ.....	๑๓๘
๕.๑ ความสัมพันธ์ของการใช้ภาษา กับเหตุการณ์ทางเศรษฐกิจก่อน เกิดวิกฤตการณ์ทางเศรษฐกิจ (ระหว่างปี พ.ศ. ๒๕๓๗ - ๒๕๓๙).....	๑๓๘
คำศัพท์ที่แสดงสภาพเศรษฐกิจ.....	๑๓๙
๕.๒ ความสัมพันธ์ของการใช้ภาษา กับเหตุการณ์ทางเศรษฐกิจ ช่วงเกิดวิกฤตการณ์ทางเศรษฐกิจเมื่อปี พ.ศ. ๒๕๔๐ (ระหว่างปี พ.ศ. ๒๕๔๐ - ๒๕๔๑).....	๑๔๓
๕.๒.๑ คำศัพท์ที่แสดงสภาพเศรษฐกิจ.....	๑๔๕
๕.๒.๒ คำศัพท์ที่แสดงการแก้ไขปัญหาเศรษฐกิจ.....	๑๕๑
๖. สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ.....	๑๖๐
๖.๑ สรุปผลการวิจัยและอภิปรายผล.....	๑๖๐
๖.๒ ข้อเสนอแนะ.....	๑๖๒
รายการอ้างอิง.....	๑๖๓
ประวัติผู้เขียน.....	๑๖๗